叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 亚伯拉罕·林肯的第二次就职演说(abraham Lincoln's Second Inaugural Address) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

亚伯拉罕·林肯的第二次就职演说(Abraham Lincoln's Second Inaugural Address)

[ɔːl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] ['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] ['guːtənbɜːrg] [iːtɛksts] [frʌm; frəm] [ðə; ði]
All **of** **the** **original** **Project** **Gutenberg** **Etexts** **from** **the**
全部 的 这 原来的 项目 古腾堡 电子文本 从 这

所有来自古腾堡计划的原始电子文本

- [wɜːr; wər] [prə'duːst] [ɪn] [ɔːl] [kæps] , [noʊ] ['loʊər] [keɪs] .
1970's **were** **produced** **in** **ALL** **CAPS** **,** **no** **lower** **case** **.**
- 是 生产 在 全部 大写字母 , 不 降低 案件 .

1970 年代的文字全部采用大写字母，没有小写字母。

[ðə; ði]
The
这

这

[kəm'pjuːtərz] [wiː; wi] [juːst] [ðen] ['dɪdnt] [hæv; həv] ['loʊər] [keɪs] [æt; ət] [ɔːl] .
computers **we** **used** **then** **didn't** **have** **lower** **case** **at** **all** **.**
计算机 我们 用过的 然后 没有 有 降低 案件 在 全部 .

我们当时使用的电脑根本没有小写字母。

['lɪŋkənz] ['sekənd] [ɪ'nɔːgjərəl] [ə'dres]
Lincoln's **Second** **Inaugural** **Address**
林肯的 第二 就职典礼 地址

林肯的第二次就职演说

[mɑːrtʃ] [fɔːr] , -
March **4** **,** **1865**
行进 4 , -

1865年3月4日

['feloʊ] ['kʌntriːmɪn] : [æt; ət] [ðɪs] ['sekənd] [ə'piəriŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [oʊθ] [ʌv; əv] [ðə; ði]
Fellow **countrymen** **:** **At** **this** **second** **appearing** **to** **take** **the** **oath** **of** **the**
同伴 同胞们 : 在 这 第二 出现 到 拿 这 誓言 的 这
[ˌprezɪ'denʃl] ['ɑːfɪs] ,
presidential **office** **,**
总统 办公室 ,

同胞们：在第二次宣誓就任总统之际，

[ðer; ðər] [ɪz] [les] [ə'keɪʒn] [fɔːr; fər] [æn; ən] [ɪk'stendɪd] [ə'dres] [ðæn; ðən] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði]
there **is** **less** **occasion** **for** **an** **extended** **address** **than** **there** **was** **at** **the**
那里 是 较少的 场合 为了 一个 扩展 地址 比 那里 曾是 在 这
[fɜːrst] .
first **.**
第一的 .

与第一次相比，这次需要发表长篇讲话的机会少了。

[ðen] [ə; eɪ] ['steɪtmənt] , ['sʌmwʌt] [ɪn] ['diːteɪl] , [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kɔːrs] [tuː; tə] [biː; bi] [pər'suːd] , [siːmd]
Then **a** **statement** **,** **somewhat** **in** **detail** **,** **of** **a** **course** **to** **be** **pursued** **,** **seemed**
然后 一个 陈述 , 有些 在 细节 , 的 一个 课程 到 是 追击 , 似乎
['fɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['prɑːpər] .
fitting **and** **proper** **.**
配件 和 恰当的 .

然后，就将要采取的行动方案做出较为详细的说明，似乎是恰当的。

[naʊ] , [æt; ət][ðə; ði][ˌekspə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [fɔːr] ['jɪrz] ,

Now	,	at	the	expiration	of	four	years	,
现在	,	在	这	到期日	的	四	年	,

现在，四年期满，

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] ['pʌblɪk][ˌdeklə'reiʃənz][hæv; həv] [bɪn] ['kɑːnstəntli] [kɔːld] [fɔːrθ] [ɑːn] ['evri] [pɔɪnt]

during	which	public	declarations	have	been	constantly	called	forth	on	every	point
期间	哪个	民众	声明	有	到过	不断地	称为	前进	在	每一个	观点

[ænd; ənd] [feɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['kɑːntest] [wɪtʃ] [stɪl] [əb'zɔːrbz][ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd]

and	phase	of	the	great	contest	which	still	absorbs	the	attention	and
和	阶段	的	这	伟大的	竞赛	哪个	仍然	吸收	这	注意力	和

[en'grəʊsiz] [ðə; ði] ['enədʒiz] [ʌv; əv][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] ,

engrosses	the	energies	of	the	nation	,
令人着迷	这	能量	的	这	国家	,

在此期间，公众不断就这场仍然牵动着全国人民心、牵动着全国人民精力的伟大斗争的各个方面和阶段发表声明。

['lɪt(ə)l] [ðæt] [ɪz] [nuː] [kʊd; kəd][biː; bi] [prɪ'zentɪd] .

little	that	is	new	could	be	presented	.
小的	那	是	新的	可以	是	呈现	.

几乎没有什么新东西可以拿出来。

[ðə; ði] ['prɑːgres] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][ɑːrmz] , [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ɔːl] [els] ['tʃiːfli] [dɪ'pendz] ,

The	progress	of	our	arms	,	upon	which	all	else	chiefly	depends	,
这	进步	的	我们的	武器	,	之上	哪个	全部	别的	主要	取决于	,

我们的军备进展，这关系到其他一切的成败。

[ɪz][æz; əz] [wel] [noʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['pʌblɪk][æz; əz][tuː; tə][maɪ'self] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

is	as	well	known	to	the	public	as	to	myself	;	and	it	is	,
是	作为	出色地	已知	到	这	民众	作为	到	我	;	和	它	是	,

公众和我一样都熟知这一点；而且确实如此。

[aɪ] [trʌst] , ['riːz(ə)nəbli] [ˌsætɪs'fæktəri][ænd; ənd] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] [tuː; tə][ɔːl] .

I	trust	,	reasonably	satisfactory	and	encouraging	to	all	.
我	相信	,	合理	令人满意的	和	鼓励	到	全部	.

我相信，这对所有人来说都相当令人满意和鼓舞人心。

[wɪð; wɪθ] [haɪ] [hoʊp][fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər] , [noʊ] [prɪ'dɪkʃn] [ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ventʃərd] .

With	high	hope	for	the	future	,	no	prediction	in	regard	to	it	is	ventured	.
和	高的	希望	为了	这	未来	,	不	预言	在	看待	到	它	是	冒险	.

对未来充满希望，因此不做任何预测。

[ɑːn][ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ˌkɔːrə'spɑːndɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] [fɔːr] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

On	the	occasion	corresponding	to	this	four	years	ago	,
在	这	场合	相应的	到	这	四	年	前	,

四年前的今天，正值此时，

[ɔːl] [θɔːts] [wɜːr; wər] ['æŋkʃəsli] [də'rektɪd][tuː; tə][æn; ən] [ɪm'pendɪŋ] ['sɪv(ə)l][wɔːr] .

all	thoughts	were	anxiously	directed	to	an	impending	civil	war	.
全部	想法	是	焦虑地	指导	到	一个	即将到来的	民用	战争	.

所有人的思绪都焦虑地集中在即将到来的内战上。

[ɔːl] ['dredɪd] [ˌaɪ 'tiː] — [ɔːl] [sɔːt] [tuː; tə][ə'vɜːrt][ˌaɪ 'tiː] .

All	dreaded	it	—	all	sought	to	avert	it	.
全部	令人恐惧的	它	—	全部	寻求	到	避免	它	.

所有人都害怕它，所有人都想方设法避免它。

[waɪl] [ðə; ði] [ɪ'nɔːgjərəl] [ə'dres] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [dɪ'lɪvərd] [frʌm; frəm] [ðɪs] [pleɪs] ,

While	the	inaugural	address	was	being	delivered	from	this	place	,
尽管	这	就职典礼	地址	曾是	存在	发表	从	这	地方	,

就职演说正是在这里发表的，

[dɪ'voʊtɪd] [ˌɔːltə'geðər] [tuː; tə] ['seɪvɪŋ] [ðə; ði]['juːniən] [wɪ'ðaʊt] [wɔːr] ,

devoted	**altogether**	**to**	**saving**	**the**	**Union**	**without**	**war**	**,**
奉献	共	到	保存	这	联盟	没有	战争	,

致力于不战而保全联邦，

[ɪn'sɜːrdʒənt]['eɪdʒənts][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði]['sɪti] ['siːkɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [wɔːr] — ['siːkɪŋ]

insurgent	**agents**	**were**	**in**	**the**	**city**	**seeking**	**to**	**destroy**	**it**	**without**	**war**	**—**	**seeking**
叛乱分子	代理人	是	在	这	城市	寻求	到	破坏	它	没有	战争	—	寻求

[tuː; tə] [dɪ'zɑːlv] [ðə; ði]['juːniən] ,

to	**dissolve**	**the**	**Union**	**,**
到	溶解	这	联盟	,

叛乱分子潜伏在城中，企图在不发动战争的情况下摧毁这座城市——企图瓦解联邦。

[ænd; ənd][dɪ'vaɪd] [ɪ'fekts] , [baɪ][nɪˌgoʊʃi'eɪʃ(ə)n] .

and	**divide**	**effects**	**,**	**by**	**negotiation**	**.**
和	划分	效果	,	经过	谈判	.

通过谈判来分配影响。

[bəuθ] ['pɑːrtiz] ['deprəkeɪtɪd] [wɔːr] ; [bʌt; bət][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [wʊd] [meɪk] [wɔːr] ['ræðər] [ðæn; ðən][let]

Both	**parties**	**deprecated**	**war**	**;**	**but**	**one**	**of**	**them**	**would**	**make**	**war**	**rather**	**than**	**let**
两个都	各方	已弃用	战争	;	但	一	的	他们	会	制作	战争	相当	比	让

[ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] [sər'vaɪv] ;

the	**nation**	**survive**	**;**
这	国家	存活	;

双方都厌恶战争；但其中一方宁愿发动战争也不愿让国家存亡；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [wʊd] [ək'sept][wɔːr]['ræðər][ðæn; ðən][let][ˌaɪ 'tiː] ['perɪʃ] .

and	**the**	**other**	**would**	**accept**	**war**	**rather**	**than**	**let**	**it**	**perish**	**.**
和	这	其他	会	接受	战争	相当	比	让	它	沦	.

而另一方则宁愿接受战争，也不愿眼睁睁看着它毁灭。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɔːr] [keɪm] .

And	**the**	**war**	**came**	**.**
和	这	战争	来了	.

于是战争爆发了。

[wʌn] - [eɪtθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n][wɜːr; wər] ['kʌlərd] [sleɪvz] , [nɑːt][dɪ'strɪbjuːtɪd]

One	**-**	**eighth**	**of**	**the**	**whole**	**population**	**were**	**colored**	**slaves**	**,**	**not**	**distributed**
一	-	第八	的	这	所有的	人口	是	有色	奴隶	,	不是	分布式

['dʒen(ə)rəli]['oʊvər][ðə; ði]['juːniən] ,

generally	**over**	**the**	**Union**	**,**
一般来说	超过	这	联盟	,

全国八分之一是黑人奴隶，他们分布在联邦各地并不均匀。

[bʌt; bət]['loʊkəlaɪzd][ɪn][ðə; ði] ['sʌðərn] [pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

but	**localized**	**in**	**the**	**Southern**	**part**	**of**	**it**	**.**
但	本地化	在	这	南方	部分	的	它	.

但仅限于其南部地区。

[ðiːz] [sleɪvz] ['kɔnstitjuːtid] [ə; eɪ][pɪ'kjuːliər][ænd; ənd]['paʊərf(ə)l] ['ɪntrəst] .

These	**slaves**	**constituted**	**a**	**peculiar**	**and**	**powerful**	**interest**	**.**
这些	奴隶	构成	一个	奇特	和	强大的	兴趣	.

这些奴隶构成了一个特殊而强大的利益群体。

[ɔːl] [nuː] [ðæt] [ðɪs] ['ɪntrəst] [wʌz; wəz] , ['sʌmhaʊ] , [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr] .

All	**knew**	**that**	**this**	**interest**	**was**	**,**	**somehow**	**,**	**the**	**cause**	**of**	**the**	**war**	**.**
全部	知道	那	这	兴趣	曾是	,	不知何故	,	这	原因	的	这	战争	.

所有人都知道，这种利益在某种程度上是战争的起因。

[tuː; tə]['streŋ(k)θ(ə)n] , [pər'petʃueɪt] ,

To	**strengthen**	**,**	**perpetuate**	**,**
到	加强	,	延续	,

为了加强、延续、

[ænd; ənd][ɪk'stend] [ðɪs] ['ɪntrəst] [wʌz; wəz][ðə; ði]['ɑ:bdʒekt][fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [ðə; ði][ɪn'sɜ:dʒənts] [wʊd] [rend]

and	extend	this	interest	was	the	object	for	which	the	insurgents	would	rend
和	延长	这	兴趣	曾是	这	目的	为了	哪个	这	叛乱分子	会	撕裂

[ðə; ði]['ju:niən] ,

the	Union	,
这	联盟	,

而扩大这一利益正是叛乱分子撕裂联邦的目的所在。

['i:v(ə)n][baɪ][wɔ:r] ;

even	by	war	;
甚至	经过	战争	;

甚至通过战争;

[waɪl] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [kleɪmd] [noʊ] [raɪt] [tu:; tə][du:] [mɔ:r] [ðæn; ðən][tu:; tə] [rɪ'strɪkt] [ðə; ði]

while	the	government	claimed	no	right	to	do	more	than	to	restrict	the
尽管	这	政府	声称	不	正确的	到	做	更多的	比	到	限制	这

[ˌterə'tɔ:riəl] [ɪn'lɑ:rdʒmənt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

territorial	enlargement	of	it	.
领土	放大	的	它	.

而政府则声称，它无权采取比限制其领土扩张更大的行动。

['ni:ðər] ['pɑ:rti] [ɪk'spektɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði][wɔ:r][ðə; ði] ['mægnɪtu:d] [ɔ:r][ðə; ði] [du'reɪʃn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:]

Neither	party	expected	for	the	war	the	magnitude	or	the	duration	which	it
两者都不	派对	预期的	为了	这	战争	这	震级	或者	这	期间	哪个	它

[hæz; həz] [ɔ:l'redi] [ə'teɪnd] .

has	already	attained	.
有	已经	已达到	.

双方都没有预料到这场战争会达到如此巨大的规模和持续时间。

['ni:ðər] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑ:nflɪkt] [maɪt] [si:s] [wɪð; wɪθ] , [ɔ:r]['i:v(ə)n]

Neither	anticipated	that	the	cause	of	the	conflict	might	cease	with	,	or	even
两者都不	预期	那	这	原因	的	这	冲突	可能	停止	和	,	或者	甚至

[bɪ'fɔ:r] ,

before	,
前	,

两人都没有预料到冲突的起因可能会在……之前甚至之后消失。

[ðə; ði]['kɑ:nflɪkt][ɪt'self][ʃʊd; ʃəd] [si:s] .

the	conflict	itself	should	cease	.
这	冲突	本身	应该	停止	.

冲突本身应该停止。

[i:tʃ] [lʊkt] [fɔ:r; fər][æn; ən] ['iziə] ['traɪʌmf] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] [les] [ˌfʌndə'ment(ə)l][ænd; ənd]

Each	looked	for	an	easier	triumph	,	and	a	result	less	fundamental	and
每个	看起来	为了	一个	更轻松	胜利	,	和	一个	结果	较少的	基本的	和

[ə'staʊndɪŋ] .

astounding	.
惊人	.

他们都希望赢得更容易，取得不那么重要和惊人的结果。

[bəuθ] [ri:d] [ðə; ði] [seɪm] ['baɪb(ə)l] , [ænd; ənd] [preɪ] [tu:; tə][ðə; ði] [seɪm] [gɑ:d] ;

Both	read	the	same	Bible	,	and	pray	to	the	same	God	;
两个都	读	这	相同的	圣经	,	和	祈祷	到	这	相同的	上帝	;

他们读的是同一本圣经，向同一个神祷告;

[ænd; ənd] [i:tʃ] [ɪn'voʊks][hɪz; ɪz][eɪd] [ə'genst] [ðə; ði] ['ʌðər] .

and	each	invokes	his	aid	against	the	other	.
和	每个	调用	他的	援助	反对	这	其他	.

双方都请求对方的帮助来对抗对方。

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [siːm] [streɪndʒ] [ðæt] [ˈeni] [men] [ʃʊd; ʃəd] [der] [tuː; tə] [æsk] [ə; eɪ] [dʒʌst] [ˈgɑːdz] [əˈsɪstəns] [ɪn]

It	may	seem	strange	that	any	men	should	dare	to	ask	a	just	God's	assistance	in
它	可能	似乎	奇怪的	那	任何	男人	应该	敢	到	问	一个	只是	神的	协助	在

[ˈrɪŋɪŋ] [ðer; ðər] [bred] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [swet] [ʌv; əv] [ˈʌðər] [menz] [ˈfeɪsɪz] ;

wringing	their	bread	from	the	sweat	of	other	men's	faces	;
拧干	他们的	面包	从	这	汗	的	其他	男士	面孔	;

有些人竟然胆敢向公正的上帝祈求帮助，从他人的汗水中榨取面包，这或许令人感到奇怪；

[bʌt; bət] [let] [juː ˈes] [dʒʌdʒ] [nɑːt] , [ðæt] [wiː; wi] [biː; bi] [nɑːt] [dʒʌdʒd] .

but	let	us	judge	not	,	that	we	be	not	judged	.
但	让	我们	法官	不是	,	那	我们	是	不是	评判	.

但我们不要论断人，免得我们被论断。

[ðə; ði] [prerz] [ʌv; əv] [bəuθ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [biː; bi] [ˈænsər] — [ðæt] [ʌv; əv] [ˈniːðər] [hæz; həz] [bɪn]

The	prayers	of	both	could	not	be	answered	—	that	of	neither	has	been
这	祈祷	的	两个都	可以	不是	是	回答	—	那	的	两者都不	有	到过

['ænsər] ['fʊli] .

answered	fully	.
回答	完全	.

两人的祈祷都未能得到回应——事实上，两人的祈祷都没有得到完全的回应。

[ðə; ði] [ɔːlˈmaɪti] [hæz; həz] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈpɝːpəsəz, ˈpɝːpəsɪz] .

The	Almighty	has	his	own	purposes	.
这	全能者	有	他的	自己的	目的	.

全能的上帝自有他的旨意。

“ [woʊ] [ˈʌntəˌʌntu] [ðə; ði] [wɜːrld] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ʌv; əv] [əˈfensiz] !

“	Woe	unto	the	world	because	of	offenses	!
“	悲哀	到	这	世界	因为	的	犯罪	!

“世界有祸了，因为罪恶！”

[fɔːr; fər] [ˌaɪ ˈtiː] [mʌst; məst] [niːdz] [biː; bi] [ðæt] [əˈfensiz] [kʌm] ;

for	it	must	needs	be	that	offenses	come	;
为了	它	必须	需求	是	那	犯罪	来	;

因为罪过必然会发生；

[bʌt; bət] [woʊ] [tuː; tə] [ðæt] [mæn] [baɪ] [huːm] [ðə; ði] [əˈfens] [ˈkʌmɪθ] .

but	woe	to	that	man	by	whom	the	offense	cometh	.
但	悲哀	到	那	男人	经过	谁	这	罪行	到来	.

但那使人跌倒的人有祸了。

” [ɪf] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [səˈpoʊz] [ðæt] [əˈmerɪkən] [ˈsleɪvəri] [ɪz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [əˈfensiz] [wɪtʃ] ,

”	If	we	shall	suppose	that	American	slavery	is	one	of	those	offenses	which	,
”	如果	我们	将	认为	那	美国人	奴隶制	是	一	的	那些	犯罪	哪个	,

“如果我们假设美国奴隶制是那些罪行之一，

[ɪn] [ðə; ði] [ˈprɑːvɪdəns] [ʌv; əv] [gɑːd] , [mʌst; məst] [niːdz] [kʌm] , [bʌt; bət] [wɪtʃ] , [ˈhævɪŋ] [kənˈtɪnjuːd]

in	the	providence	of	God	,	must	needs	come	,	but	which	,	having	continued
在	这	普罗维登斯	的	上帝	,	必须	需求	来	,	但	哪个	,	拥有	持续

[θruː] [hɪz; ɪz] [əˈpɔɪntɪd] [taɪm] ,

through	his	appointed	time	,
通过	他的	任命	时间	,

在上帝的旨意中，必然会发生，但这一切，在祂所定的时间过去之后，

[hiː; hi] [naʊ] [wɪlz] [tuː; tə] [rɪˈmuːv] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [ˈgɪvz] [tuː; tə] [bəuθ] [nɔːrθ] [ænd; ənd] [saʊθ] [ðɪs]

he	now	wills	to	remove	,	and	that	he	gives	to	both	North	and	South	this
他	现在	遗嘱	到	消除	,	和	那	他	给予	到	两个都	北	和	南	这

['terəb(ə)l] [wɔːr] ,

terrible	war	,
糟糕的	战争	,

他现在想要移除它，并将这场可怕的战争带给南北双方。

[æz; əz][ðə; ði][woʊ] [duː] [tuː; tə] [ðoʊz] [baɪ] [huːm] [ðə; ði] [ə'fens] [keɪm] ,

as	the	woe	due	to	those	by	whom	the	offense	came	,
作为	这	悲哀	到期的	到	那些	经过	谁	这	罪行	来了	,

那些犯下罪行的人将遭受应有的惩罚。

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [dɪ'sɜːrn] [ˌðer'ɪn] ['eni] [dɪ'pɑːrtʃər] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [dɪ'vaɪn] [ə'trɪbjuːts] [wɪtʃ] [ðə; ði]

shall	we	discern	therein	any	departure	from	those	divine	attributes	which	the
将	我们	辨别	其中	任何	离开	从	那些	神圣的	属性	哪个	这

[bɪ'liːvɝz] [ɪn][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [gɑːd] ['ɔːlweɪz] [ə'skraɪb] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ?

believers	in	a	living	God	always	ascribe	to	him	?
信徒	在	一个	活的	上帝	总是	归咎于	到	他	?

我们能否从中看出任何偏离信徒们通常赋予永活上帝的那些神圣属性的地方?

['fɑːndli] [duː][wiː; wi] [hoʊp] — ['fɜːrvəntli] [duː][wiː; wi] [preɪ] — [ðæt] [ðɪs] ['maɪti] [skɜːrdʒ] [ʌv; əv][wɔːr] [meɪ]

Fondly	do	we	hope	—	fervently	do	we	pray	—	that	this	mighty	scourge	of	war	may
深情地	做	我们	希望	—	热切地	做	我们	祈祷	—	那	这	强大的	祸害	的	战争	可能

['spiːdəli] [pæs] [ə'weɪ] .

speedily	pass	away	.
迅速地	经过	离开	.

我们衷心希望——我们虔诚祈祷——这场巨大的战争灾难能够尽快过去。

[jet] ,

Yet	,
然而	,

然而,

[ɪf] [gɑːd] [wɪlz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kən'tɪnjuː] [ʌn'tɪl] [ɔːl][ðə; ði] [welθ] [paɪld][baɪ][ðə; ði] [bɑːndzmənz] [tuː]

if	God	wills	that	it	continue	until	all	the	wealth	piled	by	the	bondsman's	two
如果	上帝	遗嘱	那	它	继续	直到	全部	这	财富	堆积	经过	这	保释人的	二

['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] ['jɪrz] [ʌv; əv] [ˌʌnrɪ'kwaɪtɪd] [tɔɪl] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [sʌŋk] ,

hundred	and	fifty	years	of	unrequited	toil	shall	be	sunk	,
百	和	五十	年	的	单相思	辛劳	将	是	沉没	,

如果上帝愿意让这一切持续下去，直到奴隶们两百五十年无偿劳动所积累的所有财富都沉入海底，

[ænd; ənd] [ʌn'tɪl] ['evri] [drɑːp][ʌv; əv] [blʌd] [drɔːn] [baɪ][ðə; ði] [læʃ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [peɪd] [baɪ] [ə'nʌðər]

and	until	every	drop	of	blood	drawn	by	the	lash	shall	be	paid	by	another
和	直到	每一个	降低	的	血	绘制	经过	这	睫毛	将	是	有薪酬的	经过	其他

[drɔːn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sɔːrd] ,

drawn	with	the	sword	,
绘制	和	这	剑	,

直到每一滴鞭笞造成的鲜血，都以另一滴刀剑造成的鲜血来偿还为止。

[æz; əz][wʌz; wəz] [sed] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [soʊ] [stɪl] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [sed] ,

as	was	said	three	thousand	years	ago	,	so	still	it	must	be	said	,
作为	曾是	说	三	千	年	前	,	所以	仍然	它	必须	是	说	,

三千年前就有人说过这句话，现在仍然要说。

“ [ðə; ði][dˈʒʌdʒmənts][ʌv; əv][ðə; ði][lɔːrd][ɑːr; ər] [truː] [ænd; ənd] ['raɪtʃəs] [ˌɔːltə'geðər] .

“	The	judgments	of	the	Lord	are	true	and	righteous	altogether	.
“	这	判决	的	这	主	是	真的	和	正义	共	.

“耶和华的审判全然真实公义。”

” [wɪð; wɪθ] ['mælɪs] [tɔːrd] [nʌn] ; [wɪð; wɪθ] ['tʃærəti] [fɔːr; fər][ɔːl] ; [wɪð; wɪθ] ['fɜːrmnəs] [ɪn][ðə; ði] [raɪt] ,

”	With	malice	toward	none	;	with	charity	for	all	;	with	firmness	in	the	right	,
”	和	恶意	朝向	没有任何	;	和	慈善机构	为了	全部	;	和	硬度	在	这	正确的	,

“不怀恶意，心存善意，坚持正义。”

[æz; əz][gɑːd] ['gɪvz] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [raɪt] ,

as	God	gives	us	to	see	the	right	,
作为	上帝	给予	我们	到	看	这	正确的	,

上帝赐予我们辨别是非的能力，

[let][ˌjuː 'es] [straɪv] [ɑːn][tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði][wɜːrk][wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn] ; [tuː; tə][baɪnd][ʌp][ðə; ði] ['neɪʃənz]

let	us	strive	on	to	finish	the	work	we	are	in	;	to	bind	up	the	nation's
让	我们	努力	在	到	结束	这	工作	我们	是	在	;	到	绑定	向上	这	国家的

['wuːndz] ;

wounds	;
伤口	;

让我们继续努力完成我们正在进行的工作，弥合国家的创伤；

[tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [huː] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [bɔːrn] [ðə; ði]['bæt(ə)l] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

to	care	for	him	who	shall	have	borne	the	battle	,	and	for	his
到	关心	为了	他	WHO	将	有	出生	这	战斗	,	和	为了	他的

['wɪdoʊ] ,

widow	,
寡妇	,

照顾那些在战场上拼死搏斗的人，以及他的遗孀。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ɔːrf(ə)n] — [tuː; tə][duː][ɔːl] [wɪtʃ] [meɪ] [ə'tʃiːv] [ænd; ənd] ['tʃerɪʃ] [ə; eɪ][dʒʌst][ænd; ənd]

and	his	orphan	—	to	do	all	which	may	achieve	and	cherish	a	just	and
和	他的	孤儿	—	到	做	全部	哪个	可能	达到	和	珍惜	一个	只是	和

['læstɪŋ] [piːs] [ə'mʌŋ] [ɑːr'selvz] ,

lasting	peace	among	ourselves	,
持久	和平	之中	我们自己	,

以及他的孤儿——尽一切可能在我们之间实现和维护公正持久和平的事情，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɔːl][neiʃəns] .

and	with	all	nations	.
和	和	全部	国家	.

与所有国家。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神